

Zulassung für Umstempelung

Die Swiss TS Technical Services AG als akkreditierte Inspektionsstelle mit der Kennnummer 1253 für die Beurteilung der Gesetzeskonformität und Sicherheit von druckführenden Geräten und Anlagen erteilt der Firma

Debrunner Koenig Holding AG
Hinterlauben 8
CH-9004 St. Gallen

die Zulassung gemäss **Druckgeräterichtlinie 97/23/EG Anhang I, Absatz 3.1.5 und Verordnung über die Sicherheit von Druckgeräten SR 819.121** zur Übertragung von Kennzeichen zwecks Identifikation von Werkstoffen an Halbzeugen oder Bauteilen für die Gesellschaften

Debrunner Acifer AG CH-9014 St. Gallen

Debrunner Acifer SA Romandie CH-1023 Crissier

Debrunner Acifer AG Zentrallager CH-4127 Birsfelden

Metall Service Menziken AG CH-5737 Menziken

Die umstempelungsberechtigten Personen sowie deren Kennzeichen sind in der **Zulassung Nr. COS.PQ. 5400143** aufgeführt.

Diese Zulassung hat eine Gültigkeit von drei Jahren, sie kann auf Antrag verlängert werden.

Gültig bis
07.01.2018

Zulassung Nr.
COS.PQ. 5400143

Wallisellen, 05.03.2015

Leiter Industrie-Service



O. von Trzebiatowski

Sachverständiger



Stéphane Rothenflug

Agrément pour le report de timbres

Swiss TS Technical Services AG organisme d'inspection accrédité par le gouvernement pour la vérification de la conformité à la loi et de la sécurité d'appareils et d'installations sous pression (numéro de notification 1253) accorde à l'entreprise

Debrunner Koenig Holding AG
Hinterlauben 8
CH-9004 St. Gallen

son agrément **selon la directive 97/23/CE appendice I, alinéa 1.3.5 et l'ordonnance sur les équipements sous pression; RS 819.121** pour le report de timbres en vue de l'identification des matériaux, des semi-produits ou partie de composants pour les sociétés

Debrunner Acifer AG CH-9014 St. Gallen

Debrunner Acifer SA Romandie CH-1023 Crissier

Debrunner Acifer AG Zentrallager CH-4127 Birsfelden

Metall Service Menziken AG CH-5737 Menziken

Les personnes agréées et leurs sigles sont mentionnés dans l'**Agrément No. COS.PQ. 5400143**

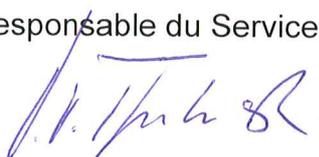
Cet agrément a une validité de 3 ans et peut être renouvelé sur demande

Valable jusqu'au
07.01.2018

Agrément No.
COS.PQ. 5400143

Wallisellen, 05.03.2015

Responsable du Service Industrie


O. von Trzebiatowski

L'expert


Stéphane Rothenflug

Zulassung für Umstempelung

Nr. COS.PQ.5400143

Diese Zulassung bescheinigt, dass in der Firma durch geeignete Massnahmen ein sachgemässes Trennen, Bearbeiten, Prüfen und Umstempeln von Erzeugnissen erfolgt.

Geltungsbereich

1. Grundlage

Die Swiss TS Technical Services AG als akkreditierte Inspektionsstelle mit der Kennnummer 1253 für die Beurteilung der Gesetzeskonformität und Sicherheit von druckführenden Geräten und Anlagen erteilt der Firma

Firma	Debrunner Koenig Holding AG
Adresse	Hinterlauben 8
PLZ / Ort	CH-9004 St. Gallen
Kunden Nr.	113630
Telefon Nr.	071 227 29 90
Fax Nr.	071 227 29 71

die Zulassung gemäss **Druckgeräterichtlinie 97/23/EG Anhang I, Absatz 3.1.5 und Verordnung über die Sicherheit von Druckgeräten SR 819.121** zur Übertragung von Kennzeichen zwecks Identifikation von Werkstoffen an Halbzeugen oder Bauteilen für die Gesellschaften

Debrunner Acifer AG
Hechtackerstrasse 33
CH-9014 St. Gallen

Debrunner Acifer SA Romandie
Route de Bussigny 29
CH-1023 Crissier

Debrunner Acifer AG Zentrallager
Dinkelbergstrasse 15
CH-4127 Birsfelden
(inklusive den Standorten Frenkendorf und Regensdorf)

Metall Service Menziken AG
Badstrasse 12
CH-5737 Menziken

Die Anforderungen von folgenden technischen Normen / Regelwerken sind mit dieser Zulassung erfüllt:

- EN 12952-5, Abschnitt 6.2, 6.3, 6.4 – Werkstoffidentifikation, Kennzeichnung
- EN 13445-4, Abschnitt 4.2, 9.8 – Rückverfolgbarkeit, Kennzeichnung
- EN 13480-4, Abschnitt 6.2 – Übertragung der Kennzeichnung
- AD-2000, HP0, Abschnitt 4 – Erhaltung der Kennzeichnung
- SVTI Regelwerk, Vorschrift 201 – Werkstoffe, Allgemeines

2. Gültigkeit

Diese Zulassung hat eine Gültigkeit von drei Jahren; sie kann auf Antrag verlängert werden.

Gültig bis **07.01.2018**

Änderungen in der Organisation oder Veränderungen bei den Fertigungs- und Prüfeinrichtungen sowie der Wechsel von verantwortlichem Aufsichts- und Prüfpersonal sind dem Swiss TS schriftlich mitzuteilen.

3. Erstmalige Zulassung

Die erstmalige Zulassung erfolgte am 31.05.1992

4a. Verantwortlichkeiten (Standort St. Gallen)

Prüfaufsicht	Herr M. Oesch
Aufgabenbereich	Verantwortlich für die betriebsinterne Prüforganisation Kontaktperson für Swiss TS
Stellvertreter	Herr M. Stark

4b. Verantwortlichkeiten (Standort Crissier)

Prüfaufsicht	Herr G. Cammaroto
Aufgabenbereich	Verantwortlich für die betriebsinterne Prüforganisation Kontaktperson für Swiss TS
Stellvertreter	Herr J. Aschwanden

4c. Verantwortlichkeiten (Standort Birsfelden (+ Frenkendorf))

Prüfaufsicht	Herr A. Waldmeier
Aufgabenbereich	Verantwortlich für die betriebsinterne Prüforganisation Kontaktperson für Swiss TS
Stellvertreter	Herr K. Stehlin

4d. Verantwortlichkeiten (Standort Regensdorf)

Prüfaufsicht	Herr M. Rüegg
Aufgabenbereich	Verantwortlich für die betriebsinterne Prüforganisation Kontaktperson für Swiss TS
Stellvertreter	Frau V. Maraffio

4e. Verantwortlichkeiten (Standort Menziken)

Prüfaufsicht	Herr A. Geiregger
Aufgabenbereich	Verantwortlich für die betriebsinterne Prüforganisation
	Kontaktperson für Swiss TS
Stellvertreter	Herr H.P. Wanner

5a. Sachkundige Personen (Standort St. Gallen)

Als verantwortliche, sachkundige Personen mit Berechtigung zur Übertragung der Werkstoffkennzeichnung gemäss RL 97/23/EG Anhang I, Absatz 3.1.5, benennt die Firma:

Name:	Stempelzeichen:
C. Garabal	CG
N. Rastoder	NR
N. Talic	NT

5b. Sachkundige Personen (Standort Crissier)

Als verantwortliche, sachkundige Personen mit Berechtigung zur Übertragung der Werkstoffkennzeichnung gemäss RL 97/23/EG Anhang I, Absatz 3.1.5, benennt die Firma:

Name:	Stempelzeichen:
J. Aschwanden	JA
T. Badoux	TB
G. Cammaroto	GC
O. Kilinc	OK
M. Mateos	MM
R. Moret	RM
J.P. Oliveira	PO
M. Perez	MP
A. Rico Toro	AR

5c. Sachkundige Personen (Standort Birsfelden (+ Frenkendorf))

Als verantwortliche, sachkundige Personen mit Berechtigung zur Übertragung der Werkstoffkennzeichnung gemäss RL 97/23/EG Anhang I, Absatz 3.1.5, benennt die Firma:

Name:	Stempelzeichen:
A. Belizzi	AB
A. Ertl	AE
H. Essenburger	HE
J. L. Schmitt	JS
M. Schreiber	MS
K. Stehlin	KS
A. Stenkewitz	AS
H. Zimmermann	HZ

5d. Sachkundige Personen (Standort Regensdorf)

Als verantwortliche, sachkundige Personen mit Berechtigung zur Übertragung der Werkstoffkennzeichnung gemäss RL 97/23/EG Anhang I, Absatz 3.1.5, benennt die Firma:

Name:	Stempelzeichen:
M. Coban	MC
K. Fincan	KF

5e. Sachkundige Personen (Standort Menziken)

Als verantwortliche, sachkundige Personen mit Berechtigung zur Übertragung der Werkstoffkennzeichnung gemäss RL 97/23/EG Anhang I, Absatz 3.1.5, benennt die Firma:

Name:	Stempelzeichen:
A. Geiregger	GA
H.P. Wanner	WH
R. Zimmerli	ZR

6. Instruktionen

Die letzte Instruktion der neuen umstempelungsberechtigten Personen erfolgte im Februar 2015 durch den Swiss TS - Sachverständigen Herr S. Rothenflug.

7. Werkstoffkennzeichnung

Die Werkstoffkennzeichnung an Bauteilen oder Halbfabrikaten erfolgt in der Regel durch Stempelung, einprägen oder bedrucken. In besonderen Fällen wird eine andere Art der Kennzeichnung, z.B. Etiketten, anerkannt. In jedem Fall muss die Originalstempelung übertragen werden.

8. Rückverfolgbarkeit

Die Rückverfolgbarkeit der Werkstoffkennzeichnung ist mittels Betriebsaufzeichnungen oder Umstempelungsbescheinigungen nachzuweisen.

9. Werkstoffe

Die Zulassung gilt für Werkstoffe mit Werkszeugnissen (2.2) und/oder Abnahmeprüfzeugnissen (3.1) nach EN 10204. Sie gilt nicht für Werkstoffe mit Abnahmeprüfzeugnis (3.2).

10. Stempel

Es wurde je ein Gummi- und ein Stahlstempel abgegeben.

11. Verpflichtung

Die in dieser Zulassung genannten Personen verpflichten sich, die Anforderungen gemäss RL 97/23/EG Anhang I, Absatz 3.1.5 und diese Zulassung inklusive Beilagen einzuhalten.

12. Beilagen

Instruktionsblatt (Swiss TS)
Arbeitsanweisung des Herstellers
Umstempelbescheinigung des Herstellers

Wallisellen, 05.03.2015

Swiss TS Technical Services AG

Druckgeräte & Apparatebau

Stéphane Rothenflug

Instruktionsblatt für umstempelungsberechtigte Personen (Beilage zur Zulassung Nr. COS.PQ.5400143)

1. Die Firma ist im Sinne der Druckgeräterichtlinie 97/23/EG Anhang 1, Absatz 3.1.5 und der Verordnung über die Sicherheit von Druckgeräten SR 819.121 durch die Swiss TS anerkannt, Stempelungsübertragungen als Nachweis der Materialqualität an im Hause der Firma angefertigten oder abgeänderten Werkstücken vorzunehmen.
2. Die Firma übernimmt die volle Verantwortung für die im Hause gestempelten Erzeugnisse. Gemäss Zulassung ist die Prüfaufsicht verantwortlich für die Einhaltung der Bestimmungen.
3. Die Firma soll eine interne Arbeitsanweisung für die Rückverfolgbarkeit und Umstempelung von nachweispflichtigem Material erstellen. Darin müssen mindestens folgenden Themen geregelt sein:
 - Materialbestellung, Einkauf
 - Eingangskontrolle und Dokumentation
 - Lagerung
 - Umstempelung, Vorgang und Dokumentation (Bescheinigung)
 - Stempelungsarten
4. Bei Umstempelungen ist grundsätzlich die vollständige Originalstempelung (Werkstoffbezeichnung, Charge- und Probennummer) zu übertragen. Anstelle des Kennzeichens vom Lieferwerk und dessen Sachverständigen ist der persönliche Stempel der umstempelungsberechtigten Person zu setzen.
5. Vereinfachungen (z. B. interne Kodifizierungen) können toleriert werden, wenn keine Verwechslungsgefahr besteht und in der Umstempelungsbescheinigung der eindeutige Schlüssel zum Original-Werkstoffnachweis gegeben ist.
6. Bei Umstempelungen von Blechen muss die Walzrichtung erkennbar bleiben, indem die Stempelung in der gleichen Richtung wie die Originalstempelung lesbar ist oder die Walzrichtung durch ein besonderes Kennzeichen markiert wird (Pfeil).
7. Die Umstempelung von Bauteilen ist grundsätzlich **vor dem Trennen** der Teile vorzunehmen. Bei dünnwandigen Halbzeugen mit Wandstärken ≤ 5 mm oder bei Spezialwerkstoffen, wie z.B. Chromnickelstählen, Aluminium, Nickel, Kupfer, plattierten oder emaillierten Blechen etc. ist die Kennzeichnung mit Farbstempel oder elektrolytischem Ätzverfahren anzubringen. Die Initialen der Vertrauenspersonen müssen mit der gleichen Methode angebracht werden.
8. Wenn eine Umstempelung vor dem Bearbeiten der Teile nicht durchgeführt werden kann bzw. die Oberflächenqualität oder Funktion der fertigen Produkte keine Kennzeichnung zulassen, können Sondervereinbarungen mit SWISS TS getroffen werden. Eine Materialverwechslung ist in jedem Fall auszuschliessen.
9. Mit den Stempelungsübertragungen sind im Allgemeinen Masskontrollen verbunden, wobei in erster Linie auf Untertoleranzen zu achten ist. Wir verweisen diesbezüglich auf die verwendeten technischen Normen.
10. Über die durchgeführten Umstempelungsarbeiten sind Betriebsaufzeichnungen (z. B. Umstempelungsbescheinigungen) zu führen, aus denen alle Angaben wie Werkstoffqualität, Abmessungen, zugehöriger Werkstoffnachweis, Blechnummerierung, Umstempelungsdatum, minimal gemessene Wanddicken, sowie das Kennzeichen der umstempelungsberechtigten Person ersichtlich sind .

Die Rückverfolgbarkeit ist nachzuweisen. Eine einmal festgelegte Registriermethode sollte nach Möglichkeit nicht mehr geändert werden.

11. Die Lagerung soll übersichtlich und eine Werkstoffverwechslung ausgeschlossen sein.
12. Die Zulassung gilt für metallische Werkstoffe welche mit Werksbescheinigung, Werkprüfzeugnis und Abnahmeprüfzeugnis 3.1 gemäss EN 10204 zertifiziert sind.
Umstempelungen von Halbzeugen mit offiziellem Abnahmeprüfzeugnis 3.2 dürfen nur vom Sachverständigen einer anerkannten Prüforganisation durchgeführt werden. Für Ausnahmen ist das Einverständnis des Swiss TS einzuholen.
13. Für Bauteile die gemäss Leitlinie 7/05 zur Druckgeräterichtlinie 97/23/EG als ‚sonstige Teile‘ eingestuft werden, ist es erlaubt, jedoch nicht notwendig den Anforderungen dieser Zulassung zu folgen. Auf jeden Fall muss die Kennzeichnung von der umstempelungsberechtigten Person kontrolliert und bestätigt werden.

Gewisse Produktnormen können beschränkte Nachweispflicht für Kleinteile zulassen.
14. Die Prüfaufsichts- sowie die Vertrauenspersonen sind dafür verantwortlich, dass die Anforderungen der Richtlinie 97/23/EG und den verwendete Produktnormen eingehalten werden.
15. Die ordnungsgemässe Durchführung der Umstempelung, sowie die Einhaltung der Anforderungen der Richtlinie 97/23/EG und den verwendete Produktnormen wird von der Swiss TS überprüft.
16. Bei Änderung der Prüfaufsicht bzw. Austritt oder Versetzung von Vertrauenspersonen ist dem Swiss TS unaufgefordert Meldung zu erstatten.
17. Die erteilte Zulassung zur Umstempelung kann jederzeit zurückgezogen werden, wenn festgestellt wird, dass die Voraussetzungen für die Zulassung nicht mehr erfüllt sind.
18. Die Stahl - und Gummistempel nach Swiss TS - Muster, mit den Initialen der Vertrauenspersonen sind dem Swiss TS beim Austritt aus der Firma oder Erlöschen der Berechtigung zurückzugeben.

Swiss TS Technical Services AG
Druckgeräte & Apparatebau

Stéphane Rothenflug
Sachverständiger

Debrunner Acifer AG
 Hechtackerstrasse 33, CH-9014 St. Gallen

Swiss TS Zulassungs-Nr.:
 Swiss TS Agrément-No.: COS.PQ.5400143

Umstempelungsbescheinigung
Attestation du report de marquage

von Werkstoffen mit Abnahmeprüfzeugnis nach EN 10204 - 3.1 bzw. 2.2
 de matériaux avec certificat de réception selon EN 10204 - 3.1 resp. 2.2

Eingang-Nr.:
 No de réception:

Kunde/Besteller:
 Client/Donneur d'ordre:

Bestell-Nr.:
 No de commande:

Gegenstand Objet	* P = Bleche, tôles..... F = Schmiedestücke T = Rohre, tubes..... pièces forgées		Hersteller Fabricant	Zeugnis Certificat		Neue Stempelung auf Lieferung Nouveau marquage sur pièces livrées						
	Benennung* Désignation	Liefer-Abmessungen Dimensions livrées		Nr. No	Typ Type	Werkstoff Matériau	Schmelze-Nr. No de coulée	Probe-Nr. oder Code No d'échantillon	Stempel Timbre de Marquage			

Anlagen:
 Annexes:

Zeugnis(se):
 Certificat(s):

Ort:
 Lieu:

Datum:
 Date:

Firma:
 Société:

Wir bestätigen dass die Umstempelung gemäss obiger Liste im Einvernehmen mit Swiss TS durch unseren Sachkundigen erfolgte.
 Nous certifions que le report de marquage a été effectué en entente avec Swiss TS par notre expert d'usine conformément à cette liste.

Unterschrift:
 Signature:

Debrunner Acifer SA Romandie
Route de Bussigny 29, CH-1023 Crissier

Swiss TS Zulassungs-Nr.:
Swiss TS Agrément-No.: COS.PQ.5400143

Umstempelungsbescheinigung
Attestation du report de marquage

von Werkstoffen mit Abnahmeprüfzeugnis nach EN 10204 - 3.1 bzw. 2.2
de matériaux avec certificat de réception selon EN 10204 - 3.1 resp. 2.2

Eingang-Nr.:
No de réception:
Bestell-Nr.:
No de commande:

Kunde/Besteller:
Client/Donneur d'ordre:

Gegenstand Objet	* P = Bleche, tôles..... F = Schmiedestücke T = Röhre, tubes..... =		Zeugnis Certificat		Neue Stempelung auf Lieferung Nouveau marquage sur pièces livrées				
	Benennung* Désignation	Liefer-Abmessungen Dimensions livrées	Hersteller Fabricant	Nr. No	Typ Type	Werkstoff Matériau	Schmelze-Nr. No de coulée	Probe-Nr. oder Code No d'échantillon	Stempel Timbre de Marquage

Anlagen:
Annexes:
Zeugnis(se):
Certificat(s):
Ort:
Lieu:
Datum:
Date:
Firma:
Société:

Wir bestätigen dass die Umstempelung gemäss obiger Liste im Einvernehmen mit Swiss TS durch unseren Sachkundigen erfolgte.
Nous certifions que le report de marquage a été effectué en entente avec Swiss TS par notre expert d'usine conformément à cette liste.

Unterschrift:
Signature:

Debrunner Acifer AG Zentrallager
 Dinkelbergstrasse 15, CH-4127 Birsfelden
 Bächliackerweg, CH-4402 Frenkendorf
 Riedthofstrasse 228, CH-8105 Regensdorf

Swiss TS Zulassungs-Nr.:
 Swiss TS Agrément-No.: COS.PQ.5400143

Umstempelungsbescheinigung
 von Werkstoffen mit Abnahmeprüfzeugnis nach EN 10204 - 3.1 bzw. 2.2
Attestation du report de marquage
 de matériaux avec certificat de réception selon EN 10204 - 3.1 resp. 2.2

Eingang-Nr.:
 No de réception:
 Bestell-Nr.:
 No de commande:

Kunde/Besteller:
 Client/Donneur d'ordre:

Gegenstand Objet	* P = Bleche, tôles..... F = Schmiedestücke T = Rohre, tubes..... =		Zeugnis Certificat		Neue Stempelung auf Lieferung Nouveau marquage sur pièces livrées				
	Benennung* Designation	Liefer-Abmessungen Dimensions livrées	Hersteller Fabricant	Nr. No	Typ Type	Werkstoff Matériau	Schmelze-Nr. No de coulée	Probe-Nr. oder Code No d'échantillon	Stempel Timbre de Marquage

Anlagen:
 Annexes:
 Zeugnis(se):
 Certificat(s):
 Ort:
 Lieu:
 Datum:
 Date:
 Firma:
 Société:

Wir bestätigen dass die Umstempelung gemäss obiger Liste im Einvernehmen mit Swiss TS durch unseren Sachkundigen erfolgte.
 Nous certifions que le report de marquage a été effectué en entente avec Swiss TS par notre expert d'usine conformément à cette liste.
 Unterschrift:
 Signature:

